Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo obmacałeś wszystkie moje sprzęty! Co znalazłeś z jakichkolwiek sprzętów twego domu? Połóż to tu przed moimi braćmi i twoimi braćmi – i niech rozstrzygną między nami oboma! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przetrząsnąłeś wszystkie moje rzeczy! I co? Znalazłeś coś ze sprzętów swego domu?! Proszę! Połóż to tu przed naszymi krewnymi! Niech rozstrzygną między nami oboma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto przeszukałeś wszystkie moje rzeczy. Co znalazłeś z rzeczy należących do twego domu? Połóż *to* tutaj przed moimi i twoimi braćmi i niech rozsądzą między nami dwoma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoś zmacał wszystek sprzęt mój: cóżeś znalazł ze wszystkiego sprzętu domu twego? połóż tu przed bracią moją, i bracią twoją, a niech rozsądzą między nami dwoma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wymacałeś wszytek sprzęt mój? Cóżeś nalazł ze wszytkiej majętności domu twego? Połóż tu przed bracią moją i bracią twoją, a niech rozsądzą między mną a tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że przetrząsasz wszystkie moje rzeczy? Cóż swojego znalazłeś wśród tych rzeczy, które są moimi? Połóż to wobec moich i twoich krewnych i niech oni powiedzą, kto z nas ma słuszność! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przetrząsnąłeś wszystkie rzeczy moje, a co z gratów swoich u mnie znalazłeś? Połóż to tu przed krewnymi moimi i krewnymi twoimi, niech oni rozstrzygną między nami oboma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przeszukałeś wszystkie moje rzeczy. Co znalazłeś ze wszystkich swoich rzeczy? Połóż to przed moimi krewnymi i przed twoimi krewnymi, niech rozsądzą między nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież przeszukałeś wszystkie moje rzeczy - czy znalazłeś coś z twojego domu? Połóż to przed moimi i twoimi braćmi, niech rozsądzą między nami dwoma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet rozszarpanych sztuk nie pokazywałem ci, alem je sam uzupełniał. Domagałeś się też ode mnie i tego, co w dzień i w nocy skradziono. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przeszukałeś wszystkie moje rzeczy - [i] czy znalazłeś cokolwiek z rzeczy z twojego domu? Połóż to przed moimi krewnymi i twoimi krewnymi - i rozsądzą pomiędzy nami dwoma!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і що перешукав ти ввесь мій посуд? Що знайшов ти з усього посуду мого дому? Поклади тут перед твоїми братами і моїми братами, і хай розсудять між обома нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy coś znalazłeś z całości sprzętów twojego domu, gdy przerzuciłeś wszystkie moje sprzęty? Połóż to tu, przed mymi braćmi oraz twoimi braćmi, i niech rozstrzygną między nami dwoma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przetrząsnąłeś cały mój dobytek i cóż znalazłeś z całego dobytku twego domu? Połóż to tutaj przed moimi braćmi i twoimi braćmi i niech oni rozstrzygną między nami oboma.” |